

AUGLÝSING

um samning við Rússland um endurviðtöku.

Samningur milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins um endurviðtöku, sem gerður var í Moskvu 23. september 2008, öðlaðist gildi 1. mars 2010.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 26. ágúst 2022.

F. h. r.
Martin Eyjólfsson.

Anna Jóhannsdóttir.

Fylgiskjal.**SAMNINGUR
milli ríkisstjórnar Íslands og
ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins
um endurviðtöku.****SAMNINGSAÐILARNIR,**

Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Rússneska sambandsríkisins,

sem einsetja sér að efla samstarf sín á milli í því skyni að stemma stigu við ólöglegum innflutningi fólks með árangursríkari aðferðum,

sem hafa í huga hin nánú tengsl milli Evrópubandalagsins og Íslands, einkum með skírskotun til samningsins frá 18. maí 1999 sem ráð Evrópusambandsins og Lýðveldið Ísland og konungsríkið Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna,

sem hafa hliðsjón af samningnum milli Evrópubandalagsins og Rússneska sambandsríkisins frá 25. maí 2006 um endurviðtöku,

sem vísa til sameiginlegrar yfirlýsingar, sem fylgir fyrrnefndum samningi, viðvíkjandi lýðveldinu Íslandi og Konungsríkinu Noregi,

sem vilja, með samningi þessum og gagnkvæmum hætti, taka upp hraðvirkar og árangursríkar aðferðir við að bera kennsl á og senda til baka menn sem uppfylla ekki, eða uppfylla ekki lengur, skilyrði fyrir komu til, veru á eða búsetu á yfirráðasvæðum Íslands eða Rússneska sambandsríkisins og greiða fyrir gegnumferð slíkra manna í anda góðrar samvinnu,

sem leggja áherslu á að samningur þessi er með fyrirvara um rétt, skuldbindingar og ábyrgð Íslands og Rússneska sambandsríkisins að þjóðarétti, meðal annars samkvæmt ákvæðum alþjóðlegra mannréttindalaga, eins og þau eru staðfest, einkanlega í almennu mannréttindayfirlýsingunni frá 10. desember 1948, alþjóðasamningnum um borgaraleg og stjórnmálaleg réttindi frá 16. desember 1966, samningnum um réttarstöðu flóttamanna frá 28. júlí 1951 og viðbótarsamningnum um réttarstöðu flóttamanna frá 31. janúar 1967, Evrópusáttmálanum um verndun mannréttinda og mannfrelsis frá 4. nóvember 1950, ásamt bókun nr. 4 við hann frá 16. september 1963, og samningnum gegn pyndingum og annarri grimmilegri, ómannlegri eða vanvirðandi meðferð eða refsingu frá 10. desember 1984,

HAFA ORÐIÐ ÁSÁTTIR UM EFTIRFARANDI:**1. gr.***Skilgreiningar.*

Í samningi þessum hafa eftirfarandi hugtök þá merkingu sem hér greinir:

- a) „*endurviðtaka*“ merkir flutning ríkis, sem leggur fram beiðni, og viðtöku ríkis, sem beiðni er beint til, á mönnum (ríkisborgurum ríkisins, sem beiðni er beint til, ríkisborgurum þriðja lands eða ríkisfangslausum mönnum) sem ljóst er að komið hafa til, verið í eða haft búsetu í ríkinu, sem leggur fram beiðni, á ólöglegan hátt, í samræmi við ákvæði samnings þessa,
- b) „*ríkisborgari Íslands*“ eða „*Íslenskur ríkisborgari*“ merkir hvern þann mann sem hefur ríkisfang í Íslandi samkvæmt lögum þess,
- c) „*ríkisborgari Rússneska sambandsríkisins*“ eða „*rússneskur ríkisborgari*“ merkir hvern þann mann sem hefur ríkisfang í Rússneska sambandsríkinu samkvæmt lögum þess,
- d) „*ríkisborgari þriðja lands*“ merkir hvern þann mann sem hefur ríkisfang annars staðar en á Íslandi eða í Rússneska sambandsríkinu,
- e) „*ríkisfangslaus maður*“ merkir hvern þann mann sem hefur hvorki ríkisfang á Íslandi né í Rússneska sambandsríkinu og getur ekki fært sönnur á að hann sé ríkisborgari nokkurs annars ríkis,

- f) „*dvalarleyfi*“ merkir hvers konar opinbert leyfi sem Ísland eða Rússneska sambandsríkið gefur út og heimilar manni að hafa búsetu á yfirráðasvæði Íslands eða Rússneska sambandsríkisins. Frátalin eru bráðabirgðaleyfi til þess að dvelja á yfirráðasvæðum fyrrnefndra ríkja í tengslum við meðferð umsóknar um hæli eða umsóknar um dvalarleyfi,
- g) „*vegabréfsáritun*“ merkir heimild, sem Ísland eða Rússneska sambandsríkið gefur út, eða ákvörðun, sem Ísland eða Rússneska sambandsríkið tekur, sem nauðsynleg er vegna komu til eða gegnumferðar um yfirráðasvæði Íslands eða Rússneska sambandsríkisins. Frátalin er sérflokkur vegabréfsáritana til gegnumferðar um flugvöll,
- h) „*ríki sem leggur fram beiðni*“ merkir það ríki (Ísland eða Rússneska sambandsríkið) sem leggur fram beiðni um endurviðtöku skv. III. hluta eða umsókn um gegnumferð skv. IV. hluta samnings þessa,
- i) „*ríki sem beiðni er beint til*“ merkir það ríki (Ísland eða Rússneska sambandsríkið) sem beiðni um endurviðtöku skv. III. hluta eða umsókn um gegnumferð skv. IV. hluta samnings þessa er beint til,
- j) „*lögbært yfirvald*“ merkir hvert það innlenda yfirvald á Íslandi eða í Rússneska sambandsríkinu sem er falið að annast framkvæmd samnings þessa eins og tilgreint er í tvíhliða bókun um framkvæmd sem Ísland og Rússneska sambandsríkið gera sín á milli í samræmi við a-lið 1. mgr. 20. gr. samnings þessa,
- k) „*landamærsvæði*“ merkir yfirráðasvæði hafna við sjó, þ.m.t. tollsvæði, og alþjóðaflugvalla Íslands og Rússneska sambandsríkisins,
- l) „*landamærastöð*“ merkir hverja þá landamærastöð þar sem Ísland eða Rússneska sambandsríkið heimila að farið sé yfir landamæri sín á láði og legi, þar með taldir alþjóðaflugvellir og hafnir við sjó,
- m) „*gegnumferð*“ merkir ferð ríkisborgara þriðja lands eða ríkisfangslaus manns um yfirráðasvæði þess ríkis sem beiðni er beint til, meðan för hans stendur yfir frá ríkinu sem leggur fram beiðni til ákvörðunarlands.

I. HLUTI

SKYLD A RÚSSNESKA SAMBANDSRÍKISINS TIL ENDURVIÐTÖKU

2. gr.

Endurviðtaka rússneskra ríkisborgara.

1. Rússneska sambandsríkið skal, að beiðni Íslands og í samræmi við málsmeðferðina sem kveðið er á um í samningi þessum, taka við hverjum þeim manni sem uppfyllir ekki, eða uppfyllir ekki lengur, gildandi skilyrði fyrir komu til, veru á eða búsetu á yfirráðasvæði Íslands, að því tilskildu að fyrir liggja staðfesting þess efnis, í samræmi við 9. gr. samnings þessa, að hlutaðeigandi maður sé ríkisborgari Rússneska sambandsríkisins.
Hið sama gildir um menn sem dvelja ólöglega í Íslandi eða hafa ólöglega búsetu þar og höfðu rússneskt ríkisfang við komu til yfirráðasvæðis Íslands en afsöluðu sér síðar rússnesku ríkisfangi í samræmi við landslög Rússneska sambandsríkisins án þess að öðlast ríkisfang eða dvalarleyfi í Íslandi eða einhverju öðru ríki.
2. Eftir að Rússneska sambandsríkið hefur gefið jákvætt svar við beiðni um endurviðtöku skal til þess bært sendiráð eða ræðisskrifstofa Rússneska sambandsríkisins, óháð vilja þess manns sem taka á við aftur, eftir því sem þörf krefur og án tafar, gefa út nauðsynleg ferðaskilríki vegna endurkomu fyrrnefnds manns sem gilda í 30 almanaksdaga. Ef eigi reynist unnt, af einhverjum ástæðum, að flytja hlutaðeigandi mann á gildistíma fyrrnefndra ferðaskilríkja skal til þess bært sendiráð eða ræðisskrifstofa Rússneska sambandsríkisins gefa út ný ferðaskilríki án tafar sem gilda jafn lengi og hin fyrri.

3. gr.

Endurviðtaka ríkisborgara þriðja lands og manna án ríkisfangs.

1. Rússneska sambandsríkið skal, að beiðni Íslands og í samræmi við málsmeðferðina sem kveðið er á um í samningi þessum, taka við hverjum þeim ríkisborgara þriðja lands eða ríkisfangslausum manni sem uppfyllir ekki, eða uppfyllir ekki lengur, gildandi skilyrði fyrir komu til, veru á eða

búsetu á yferráðasvæði Íslands, að því tilskildu að unnt sé að sýna fram á, í samræmi við 10. gr. samnings þessa, að hlutaðeigandi maður:

- a) sé, þegar beiðnin um endurviðtöku er lögð fram, handhafi gildrar vegabréfsáritunar, sem Rússneska sambandsríkið hefur gefið út, við komu til yferráðasvæðis Íslands beint frá yferráðasvæði Rússneska sambandsríkisins eða
 - b) sé, þegar beiðnin um endurviðtöku er lögð fram, handhafi gilds dvalarleyfis sem Rússneska sambandsríkið hefur gefið út eða
 - c) hafi komið inn á yferráðasvæði Íslands á ólöglegan hátt beint frá yferráðasvæði Rússneska sambandsríkisins.
2. Endurviðtökuskylndan, sem kveðið er á um í 1. mgr. þessarar greinar, gildir ekki ef:
- a) hlutaðeigandi ríkisborgari þriðja lands eða ríkisfangslaus maður hefur einungis farið um flugsvæði á alþjóðaflugvelli í Rússneska sambandsríkinu eða
 - b) Ísland hefur gefið út vegabréfsáritun eða dvalarleyfi fyrir hlutaðeigandi ríkisborgara þriðja lands eða ríkisfangslausan mann, nema sá maður hafi vegabréfsáritun eða dvalarleyfi, sem Rússneska sambandsríkið hefur gefið út, sem hefur lengri gildistíma eða
 - c) hlutaðeigandi ríkisborgari þriðja lands eða ríkisfangslaus maður hafði aðgang að yferráðasvæði Íslands án vegabréfsáritunar.
3. Eftir að Rússneska sambandsríkið hefur gefið jákvætt svar við beiðni um endurviðtöku skal Ísland gefa út ferðaskilríki fyrir hlutaðeigandi mann sem Rússneska sambandsríkið viðurkennir (íslenskt vegabréf fyrir útlendinga sem gildir vegna ferðar til Rússneska sambandsríkisins).

II. HLUTI

SKYLDA ÍSLANDS TIL ENDURVIÐTÖKU

4. gr.

Endurviðtaka íslenskra ríkisborgara.

1. Ísland skal, að beiðni Rússneska sambandsríkisins og í samræmi við málsmeðferðina sem kveðið er á um í samningi þessum, taka við hverjum þeim manni sem uppfyllir ekki, eða uppfyllir ekki lengur, gildandi skilyrði fyrir komu til, veru á eða búsetu á yferráðasvæði Rússneska sambandsríkisins, að því tilskildu að fyrir liggja staðfesting þess efnis, í samræmi við 9. gr. samnings þessa, að hlutaðeigandi maður sé íslenskur ríkisborgari.
Hið sama gildir um menn sem dvelja ólöglega í Rússneska sambandsríkinu eða hafa ólöglega búsetu þar og höfðu íslenskt ríkisfang við komu til yferráðasvæðis Rússneska sambandsríkisins en afsöluðu sér síðar íslensku ríkisfangi í samræmi við landslög Íslands án þess að öðlast ríkisfang eða dvalarleyfi í Rússneska sambandsríkinu eða einhverju öðru ríki.
2. Eftir að Ísland hefur gefið jákvætt svar við beiðni um endurviðtöku skal til þess bært sendiráð eða ræðisskrifstofa Íslands, óháð vilja þess manns sem taka á við aftur, eftir því sem þörf krefur og án tafar, gefa út nauðsynleg ferðaskilríki vegna endurkomu fyrrnefnds manns sem gilda í 30 almanaksdaga. Ef eigi reynist unnt, af einhverjum ástæðum, að flytja hlutaðeigandi mann á gildistíma fyrrnefndra ferðaskilríkja skal Ísland gefa út ný ferðaskilríki án tafar sem gilda jafn lengi og hin fyrri.

5. gr.

Endurviðtaka ríkisborgara þriðja lands og manna án ríkisfangs.

1. Ísland skal, að beiðni Rússneska sambandsríkisins og í samræmi við málsmeðferðina sem kveðið er á um í samningi þessum, taka við hverjum þeim ríkisborgara þriðja lands eða ríkisfangslausum manni sem uppfyllir ekki, eða uppfyllir ekki lengur, gildandi skilyrði fyrir komu til, veru á eða búsetu á yferráðasvæði Rússneska sambandsríkisins, að því tilskildu að unnt sé að sýna fram á, í samræmi við 10. gr. samnings þessa, að hlutaðeigandi maður:
 - a) sé, þegar beiðnin um endurviðtöku er lögð fram, handhafi gildrar vegabréfsáritunar, sem Ísland hefur gefið út, við komu til yferráðasvæðis Rússneska sambandsríkisins beint frá yferráðasvæði hins fyrrnefnda eða
 - b) sé, þegar beiðnin um endurviðtöku er lögð fram, handhafi gilds dvalarleyfis sem Ísland hefur gefið út eða

- c) hafi komið inn á yfirráðasvæði Rússneska sambandsríkisins á ólöglegan hátt beint frá yfirráðasvæði Íslands.
2. Endurviðtökuskyldan, sem kveðið er á um í 1. mgr. þessarar greinar, gildir ekki ef:
 - a) hlutaðeigandi ríkisborgari þriðja lands eða ríkisfangslaus maður hefur einungis farið um flugsvæði á alþjóðaflugvelli í Íslandi eða
 - b) Rússneska sambandsríkið hefur gefið út vegabréfsáritun eða dvalarleyfi fyrir hlutaðeigandi ríkisborgara þriðja lands eða ríkisfangslausan mann, nema sá maður hafi vegabréfsáritun eða dvalarleyfi, sem Ísland hefur gefið út, sem hefur lengri gildistíma eða
 - c) hlutaðeigandi ríkisborgari þriðja lands eða ríkisfangslaus maður hafði aðgang að yfirráðasvæði Rússneska sambandsríkisins án vegabréfsáritunar.
3. Eftir að Ísland hefur gefið jákvætt svar við beiðni um endurviðtöku skal Rússneska sambandsríkið gefa út ferðaskilríki, sem Ísland viðurkennir, fyrir manninn sem til stendur að taka við aftur.

III. HLUTI ENDURVIÐTÖKUFERLIÐ

6. gr.

Beiðni um endurviðtöku.

1. Nauðsynlegt er, með fyrirvara um 2. mgr., að leggja fram beiðni um endurviðtöku hjá lögbæru yfirvaldi ríkisins, sem beiðni er beint til, vegna sérhvers flutnings manns, sem taka á við aftur á grundvelli einhverra þeirra skyldna er um getur í 2.–5. gr. samnings þessa.
2. Þrátt fyrir ákvæði 2.–5. gr. samnings þessa er ekki nauðsynlegt að leggja fram beiðni um endurviðtöku hafi sá maður, sem til stendur að taka við aftur, gilt innlent vegabréf og, ef slíkur maður er ríkisborgari þriðja lands eða ríkisfangslaus maður, einnig gilda vegabréfsáritun eða dvalarleyfi frá því ríki sem er skylt að taka við honum.
3. Hafi maður verið handtekinn á landamærasvæði ríkisins, sem leggur fram beiðni, eftir að hafa farið yfir landamærin með ólöglegum hætti beint frá yfirráðasvæði þess ríkis sem beiðni er beint til, getur ríkið, sem leggur fram beiðni, sent beiðni um endurviðtöku innan tveggja virkra daga frá því að maðurinn var handtekinn (flýtimeðferð).

7. gr.

Efni beiðna um endurviðtöku.

1. Eftirfarandi upplýsingar komi fram í öllum beiðnum um endurviðtöku:
 - a) upplýsingar um hlutaðeigandi mann (t.d. eiginnöfn, kenninöfn, fæðingardagur og ár og, ef þess er kostur, fæðingarstaður og síðasti búsetustaður),
 - b) sönnunargögn um ríkisfang, ólöglega komu og búsetu og forsendur fyrir endurviðtöku ríkisborgara þriðja lands og ríkisfangslausra manna eins og fram kemur í 1. mgr. 3. gr. og 1. mgr. 5. gr. samnings þessa.
2. Eftirfarandi upplýsingar ættu og að koma fram í beiðni um endurviðtöku að því marki sem því verður við komið:
 - a) yfirlýsing þess efnis að maðurinn, sem til stendur að flytja, kunni að þarfnast aðstoðar eða umönnunar, að því tilskildu að hlutaðeigandi maður hafi með skýrum hætti samþykkt yfirlýsinguna,
 - b) hvers konar aðrar verndar- eða öryggisráðstafanir sem kunna að vera nauðsynlegar vegna hins tiltekna flutnings.
3. Almennt eyðublað fyrir beiðnir um endurviðtöku fylgir í 1. viðauka við samning þennan.

8. gr.

Svar við beiðni um endurviðtöku.

Svar við beiðni um endurviðtöku skal vera skriflegt.

9. gr.

Sönnunargögn um ríkisfang.

1. Unnt er að staðfesta ríkisfang, sbr. 1. mgr. 2. gr. og 1. mgr. 4. gr. samnings þessa, með að minnsta kosti einum af þeim skilríkjum sem eru talin upp í 2. viðauka við samning þennan, jafnvel þótt gildistími þeirra sé útrunninn. Ef fyrrnefndum skírteinum er framvísað skulu Ísland og Rússneska sambandsríkið viðurkenna ríkisfang með gagnkvæmum hætti án þess að krefjast frekari sannprófunar.
2. Ef ekki reynist unnt að framvísa einhverjum þeim skilríkjum sem eru talin upp í 2. viðauka við samning þennan má staðfesta ríkisfang, sbr. 1. mgr. 2. gr. og 1. mgr. 4. gr. samnings þessa, með að minnsta kosti einum af þeim skilríkjum sem eru talin upp í 3. viðauka við samning þennan, jafnvel þótt gildistími þeirra sé útrunninn.
 - Ef skilríkjum, sem eru talin upp í 3. viðauka A við samning þennan, er framvísað skulu Ísland og Rússneska sambandsríkið líta svo á, með gagnkvæmum hætti, að ríkisfang viðkomandi sé staðfest, nema þau geti sýnt fram á annað.
 - Sé skilríkjum, sem eru talin upp í 3. viðauka B við samning þennan, framvísað skulu Ísland og Rússneska sambandsríkið líta svo á, með gagnkvæmum hætti, að grundvöllur sé fyrir því að hefja viðeigandi sannprófun.
3. Eigi er unnt að staðfesta ríkisfang með fölsuðum skilríkjum.
4. Sé eigi unnt að framvísa neinum þeirra skilríkja sem eru talin upp í 2. og 3. viðauka við samning þennan skal til þess bært diplómatiskt fyrirvar eða ræðisskrifstofa Íslands eða Rússneska sambandsríkisins, að fram kominni beiðni þar um, gera ráðstafanir ásamt lögbæru yfirvaldi ríkisins, sem leggur fram beiðni, um að ræða við manninn, sem til stendur að taka við aftur, án ótilhlýðilegra tafa í því skyni að staðfesta ríkisfang hans. Kveðið skal á um verklag við slík viðtöl í bókun um framkvæmd sem mælt er fyrir um í 20. gr. samnings þessa.

10. gr.

Sönnunargögn um ríkisborgara þriðju landa og menn án ríkisfangs.

1. Sanna má forsendur fyrir endurviðtöku ríkisborgara þriðju landa og ríkisfangslausra manna, sem mælt er fyrir um í 1. mgr. 3. gr. og 1. mgr. 5. gr. samnings þessa, með að minnsta kosti einu þeirra skjala sem eru talin upp í 4. viðauka við samning þennan. Ísland og Rússneska sambandsríkið skulu viðurkenna öll slík sönnunargögn með gagnkvæmum hætti, án þess að krefjast frekari sannprófunar.
2. Færa má sönnur, með óbeinum hætti, á forsendur fyrir endurviðtöku ríkisborgara þriðju landa og ríkisfangslausra manna, sem mælt er fyrir um í 1. mgr. 3. gr. og 1. mgr. 5. gr. samnings þessa, með að minnsta kosti einu þeirra skjala sem eru talin upp í 5. viðauka við samning þennan.
 - Ef sönnunargögnum, sem eru talin upp í 5. viðauka A við samning þennan, er framvísað skulu Ísland og Rússneska sambandsríkið líta svo á að skilyrðum hafi verið fullnægt, nema þau geti sýnt fram á annað.
 - Ef sönnunargögnum, sem eru talin upp í 5. viðauka B við samning þennan, er framvísað skulu Ísland og Rússneska sambandsríkið líta svo á að grundvöllur sé fyrir því að hefja viðeigandi sannprófun.
3. Eigi er unnt að sanna forsendur fyrir endurviðtöku ríkisborgara þriðju landa og ríkisfangslausra manna með fölsuðum skilríkjum.
4. Sýna ber fram á ólöglega komu, veru eða búsetu með ferðaskilríkjum hlutaðeigandi manns sem í vantar nauðsynlega vegabréfsáritun eða dvalarleyfi. Tilhlýðilega rökstudd yfirlýsing ríkisins, sem leggur fram beiðni, þess efnis að komið hafi í ljós að hlutaðeigandi maður hafi ekki nauðsynleg ferðaskilríki, vegabréfsáritun eða dvalarleyfi telst einnig sannindamerki um ólöglega komu, veru eða búsetu að órannsökuðu máli.

11. gr.

Frestur.

1. Beiðni um endurviðtöku skal leggja fram hjá lögbæru yfirvaldi ríkisins, sem beiðni er beint til, eigi síðar en 180 almanaksdögum frá þeim degi þegar lögbært yfirvald ríkisins, sem leggur fram

- beiðnina, fær vitneskju um að ríkisborgari þriðja lands eða ríkisfangslaus maður uppfylli ekki, eða uppfylli ekki lengur, gildandi skilyrði fyrir komu, veru eða búsetu.
2. Svára skal beiðni um endurviðtöku innan 25 almanaksdaga frá staðfestum viðtökudegi beiðninnar. Séu lagalegar eða raunsannar hindranir í vegi þess að beiðninni sé svarað tímanlega skal framlengja frestinn í allt að 60 almanaksdaga að fram kominni rökstuddri beiðni.
 3. Ef um ræðir beiðni um endurviðtöku samkvæmt flýtimeðferð, sbr. 3. mgr. 6. gr. samnings þessa, verður að gefa svar innan tveggja virkra daga (sem er í samræmi við löggjöf þess ríkis sem beiðni er beint til) frá staðfestum viðtökudegi beiðninnar.
 4. Þegar fresturinn, er um getur í 2. og 3. mgr. þessarar greinar, rennur út skal litið svo á að beiðnin hafi verið samþykkt.
 5. Flytja ber hlutaðeigandi mann innan 90 almanaksdaga. Ef um ræðir flutning í samræmi við flýtimeðferð, skv. 3. mgr. 6. gr. samnings þessa, skal flytja hlutaðeigandi mann innan tveggja virkra daga. Heimilt er að framlengja þennan frest, að fram kominni rökstuddri beiðni þar um, um þann tíma sem það tekur að yfirstíga lagalegar hindranir eða hindranir við framkvæmd. Frestir, sem kveðið er á um í þessari málsgrein, hefjast frá og með þeim degi þegar jákvætt svar berst við beiðni um endurviðtöku.

12. gr.

Beiðni um endurviðtöku synjað.

Ef beiðni um endurviðtöku er synjað skal rökstyðja slíka synjun.

13. gr.

Aðferðir við flutning og flutningsmáti.

1. Áður en maður er fluttur skulu hlutaðeigandi lögbær yfirvöld á Íslandi og í Rússneska sambandsríkinu gera skriflegar ráðstafanir fyrirfram viðvíkjandi flutningsdegi, landamærastöð og hugsanlegum fylgdarmönnum.
2. Heimilt er að nota hvaða farartæki sem er, í lofti, á láði eða legi, til flutningsins. Sé maður sendur til baka með flugi einskorðast slíkt ekki við þjónustu innlands flugrekanda eða starfsliðs frá ríkinu, sem leggur fram beiðni, heldur má notast við áætlunarflug jafnt sem leiguflug.

**IV. HLUTI
GEGNUMFERÐ**

14. gr.

Meginreglur.

1. Ísland og Rússneska sambandsríkið skulu takmarka gegnumferð ríkisborgara þriðju landa eða ríkisfangslausra manna við tilvik þar sem eigi reynist unnt að senda fyrrnefnda menn beint aftur til viðtökuríkis.
2. Ísland skal heimila gegnumferð ríkisborgara þriðju landa eða ríkisfangslausra manna, fari Rússneska sambandsríkið fram á það, og Rússneska sambandsríkið skal heimila gegnumferð ríkisborgara þriðju landa eða ríkisfangslausra manna, fari Ísland fram á það, ef áframhaldandi för um önnur gegnumferðarríki og viðtaka af hálfu viðtökuríkis eru tryggðar.
3. Ísland eða Rússneska sambandsríkið geta synjað um gegnumferð:
 - a) ef hætta er á að hlutaðeigandi ríkisborgari þriðja lands eða ríkisfangslaus maður sæti pyndingum eða ómannlegri eða vanvirðandi meðferð eða refsingu eða hljóti dauðadóm eða sæti ofsóknum vegna kynþáttar síns, trúarbragða, þjóðernis eða vegna þess að hann tilheyrir tilteknum þjóðfélagshópi eða sakir stjórn málaaskoðana sinna í viðtökuríkinu eða öðru gegnumferðarríki eða
 - b) ef saksækja á hlutaðeigandi ríkisborgara þriðja lands eða ríkisfangslausan mann eða beita hann víðurlögum í ríkinu sem beiðni er beint til eða öðru gegnumferðarríki eða
 - c) af ástæðum er varða lýðheilsu, öryggi innanlands, allsherjarreglu eða aðra þjóðarhagsmuni þess ríkis sem beiðni er beint til.
4. Ísland eða Rússneska sambandsríkið geta afturkallað sérhverja heimild, sem hefur verið gefin út, ef aðstæður þær, er um getur í 3. mgr. þessarar greinar og koma í veg fyrir framkvæmd

gegnumferðar, koma upp eða koma í ljós síðar meir, eða ef áframhaldandi för um hugsanleg gegnumferðarríki eða endurviðtaka af hálfu viðtökuríkis eru ekki lengur tryggðar. Ef þannig háttar til skal ríkið sem leggur fram beiðnina taka aftur við hlutaðeigandi ríkisborgara þriðja lands eða ríkisfangslausum manni, eftir því sem nauðsyn krefur og án tafar.

15. gr.

Framgangur gegnumferðar.

1. Umsókn um gegnumferð skal senda lögbærum yfirvöldum skriflega og skal hún innihalda eftirfarandi upplýsingar:
 - a) hvers konar gegnumferð er um að ræða (í lofti, á láði eða legi), önnur hugsanleg gegnumferðarríki og áætlaðan endanlegan ákvörðunarstað,
 - b) upplýsingar um hlutaðeigandi mann (t.d. eiginnafn, kenninafn, fæðingardag og ár og, ef þess er kostur, fæðingarstað, ríkisfang, gerð og númer ferðaskilríkja),
 - c) hver fyrirhuguð landamærastöð sé, hvenær flutningurinn fari fram og um hugsanlega aðkomu fylgdarmanna,
 - d) yfirlýsingu þess efnis að ríkið, sem leggur fram beiðnina, líti svo á að skilyrðum skv. 2. mgr. 14. gr. samnings þessa hafi verið fullnægt og að engar ástæður séu þekktar fyrir synjun skv. 3. mgr. 14. gr. samnings þessa.Almennt eyðublað, sem ber að nota þegar sótt er um gegnumferð, fylgir sem 6. viðauki við samning þennan.
2. Ríkið, sem beiðni er beint til, skal tilkynna lögbærum yfirvöldum í ríkinu, sem leggur fram beiðni, skriflega um samþykki fyrir viðtöku og staðfesta um hvaða landamærastöð verði farið og hvenær sé fyrirhugað að viðtaka fari fram eða tilkynna um synjun um viðtöku og ástæður þeirrar synjunar.
3. Fari gegnumferð fram loftleiðis skal sá maður sem til stendur að taka við aftur og hugsanlegir fylgdarmenn undanþegnir því að verða sér úti um sérstaka vegabréfsáritun til gegnumferðar um flugvöll.
4. Lögbær yfirvöld þess ríkis sem beiðni er beint til skal, að höfðu samráði, aðstoða við framkvæmd gegnumferðar, einkum með eftirliti með hlutaðeigandi mönnum og með því að leggja til viðeigandi aðstöðu til þess.

V. HLUTI

KOSTNAÐUR

16. gr.

Flutningskostnaður og kostnaður vegna gegnumferðar.

Með fyrirvara um þann rétt lögbærra yfirvalda að krefja mann, sem til stendur að taka við aftur, eða þriðju aðila um endurgreiðslu kostnaðar samfara endurviðtöku skal ríkið, sem leggur fram beiðni, bera allan kostnað af flutningi, sem hlýst af endurviðtöku og af gegnumferð, alla leið að landamærastöð ríkisins sem beiðni er beint til.

VI. HLUTI

GAGNAVERND

17. gr.

Gagnavernd.

Einungis skal láta af hendi persónuupplýsingar ef slíkt reynist nauðsynlegt þegar lögbær yfirvöld á Íslandi eða í Rússneska sambandsríkinu, eftir því sem við á hverju sinni, annast framkvæmd þessa samnings. Þegar persónuupplýsingar eru látnar af hendi, unnið er úr þeim eða þær meðhöndlaðar í tengslum við tiltekið mál skulu lögbær yfirvöld á Íslandi fara að viðeigandi íslenskri löggjöf og lögbær yfirvöld í Rússneska sambandsríkinu fara að viðeigandi rússneskri löggjöf. Auk þessa gilda eftirfarandi meginreglur:

- a) vinna skal úr persónuupplýsingum á sanngjarnan og löglegan hátt,
- b) safna ber persónuupplýsingum í þeim sérstaka, skýra og lögmæta tilgangi að annast framkvæmd þessa samnings og eigi skal vinna frekar úr þeim með þeim hætti að samræmist ekki þeim tilgangi,

- c) persónuupplýsingar skulu vera fullnægjandi, viðeigandi og ekki umfram það sem nauðsynlegt er með tilliti til þess tilgangs sem söfnun þeirra og/eða frekari úrvinnsla þjónar; nánar tiltekið skulu persónuupplýsingar, sem eru látnar af hendi, einvörðungu varða eftirfarandi: upplýsingar um manninn sem til stendur að taka við aftur (t.d. kenninafn, eiginnafn, fyrri nöfn, önnur nöfn sem viðkomandi notar eða er þekktur undir eða fölsk nöfn, fæðingardag og ár og fæðingarstað, kyn, núverandi ríkisfang og fyrra ríkisfang ef um það er að ræða),
 - kennivottorð eða vegabréf (gerð, númer, gildistíma, útgáfudag, yfirvald sem gaf skilríkin út, útgáfustað),
 - áningarstaði og ferðaáætlanir,
 - aðrar nauðsynlegar upplýsingar sem gera kleift að bera kennsl á þann mann sem til stendur að taka við aftur eða kanna skilyrði fyrir endurviðtöku samkvæmt samningi þessum,
- d) persónuupplýsingar skulu vera nákvæmar og uppfærðar ef nauðsyn krefur,
- e) geyma ber persónuupplýsingar í því formi að ekki sé unnt að persónugreina upplýsingar um skráða aðila lengur en þörf er á, miðað við markmiðin með söfnun upplýsinganna eða frekari vinnslu þeirra,
- f) hið lögbæra yfirvald, sem lætur af hendi persónuupplýsingar, og hið lögbæra yfirvald, sem tekur við persónuupplýsingum, skulu bæði gera allar ráðstafanir, sem eðlilegt má teljast, til þess að tryggja með viðunandi hætti að persónuupplýsingar séu leiðréttar, þeim eytt eða settar á þær aðgangstakmarkanir ef vinnsla þeirra uppfyllir ekki ákvæði c- og d-liðar þessarar greinar, einkum vegna þess að fyrrnefndar upplýsingar eru ófullnægjandi, óviðeigandi eða ónákvæmar eða vegna þess að þær ná út fyrir það sem stefnt er að með vinnslunni. Það nær einnig til þess að senda hinum samningsaðilanum tilkynningu ef fyrrnefndar upplýsingar eru lagfærðar, þeim eytt eða settar á þær aðgangstakmarkanir,
- g) hið lögbæra yfirvald, sem tekur við persónuupplýsingum, skal, að fram kominni beiðni þar um, tilkynna hinu lögbæra yfirvaldi, sem lætur persónuupplýsingar af hendi, um notkun þeirra upplýsinga sem látnar voru af hendi og hvaða árangri hún skilaði,
- h) einungis er heimilt að láta af hendi persónuupplýsingar til þeirra lögbæru yfirvalda sem er falin framkvæmd samnings þessa. Frekari miðlun til annarra aðila er háð fyrirframsamþykki þess lögbæra yfirvalds sem lætur persónuupplýsingarnar af hendi,
- i) hið lögbæra yfirvald, sem lætur af hendi persónuupplýsingar, og hið lögbæra yfirvald, sem tekur við persónuupplýsingum, eru skuldbundin til þess að halda skrá yfir miðlun og viðtöku persónuupplýsinga.

VII. HLUTI FRAMKVÆMD OG BEITING

18. gr.

Tengsl við aðrar alþjóðlegar skuldbindingar.

1. Samningur þessi er með fyrirvara um réttindi, skyldur og ábyrgð Íslands og Rússneska sambandsríkisins að þjóðarétti, einkum:
 - a) samninginn frá 28. júlí 1951 og bókunina frá 31. janúar 1967 um réttarstöðu flóttamanna,
 - b) Evrópusáttmálann frá 4. nóvember 1950 um verndun mannréttinda og mannfrelsis,
 - c) samninginn frá 10. desember 1984 gegn pyndingum og annarri grimmilegri, ómannlegri eða vanvirðandi meðferð eða refsingu, alþjóðasamninga um framsal og gegnumferð,
 - d) fjöhlíða milliríkjasamninga, sem fela í sér reglur um endurviðtöku erlendra ríkisborgara, t.d. samninginn um alþjóðlegt almenningsflug frá 7. desember 1944.
2. Ekkert í samningi þessum kemur í veg fyrir að maður sé sendur til baka samkvæmt öðru formlegu eða óformlegu fyrirkomulagi.

19. gr.

Sameiginlegur sérfræðingahópur um endurviðtöku.

1. Samningsaðilarnir skulu koma á fót sameiginlegum sérfræðingahópi um endurviðtöku sem mun einkum gegna því hlutverki:
 - a) að fylgjast með beitingu ákvæða samnings þessa,

- b) að taka ákvarðanir um breytingar á viðaukunum við samning þennan,
 - c) að gera tillögur um breytingar á samningi þessum.
2. Sameiginlegi sérfræðingahópurinn um endurviðtöku skal funda, eftir því sem þörf krefur, að beiðni annars sammingsaðilans.

20. gr.

Bókun um framkvæmd.

Rússneska sambandsríkið og Ísland skulu gera með sér bókun um framkvæmd sem skal fela í sér reglur um:

- a) lögbær yfirvöld, landamærastöðvar, skipti á upplýsingum um tengiliði og samskiptatungumál,
- b) þær aðferðir sem er beitt við endurviðtöku samkvæmt flýtimeðferð,
- c) skilyrði fyrir flutningi með fylgdarmönnum, meðal annars gegnumferð ríkisborgara þriðju landa og ríkisfangslausra manna með fylgdarmönnum,
- d) sannanir og sönnunargögn auk þeirra sem eru talin upp í 2.–5. viðauka við samning þennan,
- e) verklag við viðtölin sem kveðið er á um í 9. gr. sammings þessa.

VIII. HLUTI
LOKAÁKVÆÐI

21. gr.

Viðaukar.

Ákvæði 1. til 6. viðauka eru óaðskiljanlegur hluti af samningi þessum.

22. gr.

Gildistaka, gildistími og uppsögn.

1. Sammingsaðilar skulu fullgilda eða samþykkja samning þennan í samræmi við innlenda málsmeðferð.
2. Samningur þessi öðlast gildi, með fyrirvara um ákvæði 3. mgr. þessarar greinar, fyrsta dag annars mánaðar eftir þann dag þegar sammingsaðilar tilkynna hvor öðrum að málsmeðferðinni, er um getur í 1. mgr. þessarar greinar, sé lokið. Ef þessi dagur er fyrir gildistökudag sammingsins milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins um að greiða fyrir útgáfu vegabréfsáritana fyrir ríkisborgara Íslands og Rússneska sambandsríkisins skal samningur þessi fyrst öðlast gildi sama dag og síðarnefndi samningurinn.
3. Skuldbindingarnar, sem eru settar fram í 3. og 5. gr. sammings þessa, koma fyrst til framkvæmda þremur árum eftir þann dag er um getur í 2. mgr. þessarar greinar. Á fyrrnefndu þriggja ára tímabili skulu þær aðeins gilda um ríkisfangslausa menn og ríkisborgara frá þriðju löndum sem Rússneska sambandsríkið hefur gert tvíhliða samninga eða samkomulag við um endurviðtöku.
4. Samningur þessi er gerður til ótiltekens tíma.
5. Hvor sammingsaðili um sig getur sagt upp samningi þessum með því að tilkynna hinum sammingsaðilanum um það opinberlega. Samningur þessi fellur úr gildi sex mánuðum eftir þann dag þegar fyrrnefndri tilkynningu er veitt viðtaka.

Gjört í Moskvu hinn 23. september 2008 á ensku, íslensku og rússnesku, í tvíriti á hverju tungumáli, og eru allir textar jafngildir. Rísi ágreiningur um túlkun skal enski textinn ráða.

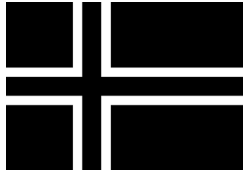
Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands

Fyrir hönd ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins

Benedikt Ásgeirsson
Sendiherra

Nikolay Matveevich Smorodin
Staðgengill yfirmanns fólksflutningaþjónustu
Rússneska sambandsríkisins

**1. viðauki við samninginn milli
ríkisstjórnar Íslands
og ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins
um endurviðtöku.**



[Tákn Rússneska sambandsríkisins]

.....
(Auðkenni lögbærs yfirvalds ríkisins sem leggur fram
beiðni)

.....
(Staður og dagsetning)

Tilvísun:

FLÝTIMEDFERÐ

Til

.....
.....
.....

(Auðkenni lögbærs yfirvalds ríkisins sem beiðni er
beint til)

BEIÐNI UM ENDURVIÐTÖKU

samkvæmt 7. gr. samningsins frá milli ríkisstjórnar
Íslands og ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins um endurviðtöku.

A. PERSÓNUUPPLÝSINGAR

1. Fullt nafn (undirstrika ber kenninafn):

.....

2. Meijarnafn:

.....

3. Fæðingardagur og -ár og fæðingarstaður:

.....

4. Kyn og útlitslýsing (hæð, augnlitur, sérkenni o.s.frv.):

.....

5. Einnig þekkt/ur sem (fyrrí nöfn, önnur nöfn sem viðkomandi notar/er þekktur undir eða fólks nöfn):

.....

6. Ríkisfang og tungumál:

.....

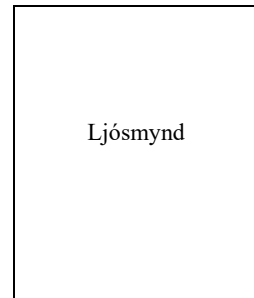
7. Borgaraleg réttarstaða (ef því verður komið við) í hjónabandi einhleyp/ur fráskilin/n ekkja/ekkill

Ef í hjónabandi: nafn maka.....

Nöfn og aldur barna (ef um þau er að ræða):

.....

.....



8. Síðasta heimilisfang í ríkinu sem leggur fram beiðnina:

.....

9. Síðasti búsetustaður í ríkinu sem beiðni er beint til:

.....

B. SÉRSTAKAR AÐSTÆÐUR ÞESS MANNS SEM TIL STENDUR AÐ FLYTJA

1. Heilsufar

(t.d. hugsanleg vísun til sérstakrar læknishjálpar; latneskt heiti smitsjúkdóms):

.....

2. Ábending um sérlega hættulegan mann

(t.d. grunaður um alvarlegan glæp, árásgirni):

.....

C. MEÐFYLGJANDI SÖNNUNARGÖGN

1.
	(Númer vegabréfs)	(útgáfudagur og -staður)
.....
	(útgáfufyrirvald)	(gildistíma lýkur)
2.
	(Númer kennivottorðs)	(útgáfudagur og -staður)
.....
	(útgáfufyrirvald)	(gildistíma lýkur)
3.
	(Númer öskuskirteinis)	(útgáfudagur og -staður)
.....
	(útgáfufyrirvald)	(gildistíma lýkur)
4.
	(Númer annarra opinberra skilríkja)	(útgáfudagur og -staður)
.....
	(útgáfufyrirvald)	(gildistíma lýkur)

D. ATHUGASEMDIR

.....

.....

.....

.....
 (Undirskrift lögbærs yfirvalds ríkisins sem leggur fram beiðni) (Kennimerki/stimpill)

**2. viðauki við samninginn milli
ríkisstjórnar Íslands
og ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins
um endurviðtöku.**

**SKRÁ YFIR SKILRÍKI
SEM GERA KLEIFT AÐ FÆRA SÖNNUR Á RÍKISFANG**

- Hvers kyns vegabréf frá Rússneska sambandsríkinu eða Íslandi (t.d. innanlandsvegabréf, vegabréf borgara til ferðalaga erlendis, ríkisvegabréf, diplómátísk vegabréf, þjónustuvegabréf).
- Skírteini til endurkomu til Rússneska sambandsríkisins.
- Vottorð um ríkisfang eða önnur opinber skjöl þar sem ríkisfangs er getið eða það gefið til kynna (t.d. fæðingarvottorð).
- Þjónustubækur og herkennivottorð.
- Sjóferðabækur, þjónustubréf skipstjóra og sjóferðavegabréf.

**3. viðauki við samninginn milli
ríkisstjórnar Íslands
og ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins
um endurviðtöku.**

**SKRÁ UM SKJÖL
SEM ERU ÓBEIN SÖNNUNARGÖGN UM RÍKISFANG**

3. VIÐAUKI A

- Opinber ljósrít af einhverjum þeirra skilríkja sem eru talin upp í 2. viðauka við samning þennan.
- Opinberar yfirlýsingar sem gefnar eru vegna flýtimeðferðar, einkum af starfsmönnum yfirvalds sem annast eftirlit á landamærum og vitnum sem geta borið um að hlutaðeigandi maður hafi farið yfir þau landamæri sem um ræðir.

3. VIÐAUKI B

- Ökuskírteini eða ljósrít af þeim.
- Sérhver önnur opinber skilríki sem yfirvöld í því ríki, sem beiðni er beint til, gefa út.
- Kennivottorð fyrirtækja eða ljósrít af þeim.
- Skriflegar yfirlýsingar vitna.
- Skriflegar yfirlýsingar hlutaðeigandi manns og það tungumál sem hann talar, sem m.a. er fengið fram með niðurstöðu úr opinberu prófi.

**4. viðauki við samninginn milli
ríkisstjórnar Íslands
og ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins
um endurviðtöku.**

**SKRÁ YFIR SKJÖL SEM ERU SANNANIR FYRIR FORSENDUM FYRIR
ENDURVIÐTÖKU RÍKISBORGARA ÞRÍÐJU LANDA
OG RÍKISFANGSLAUSRA MANNA**

- Gild vegabréfsáritun og/eða dvalarleyfi sem það ríki, sem beiðni er beint til, gefur út.
- Komu- og/eða brottfararstimpill eða álíka áritun í ferðaskilríki hlutaðeigandi manns eða önnur sönnun um komu og/eða brottför (t.d. í formi ljósmynda, rafræn eða í formi lífkenna).

**5. viðauki við samninginn milli
ríkisstjórnar Íslands
og ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins
um endurviðtöku.**

**SKRÁ YFIR SKJÖL SEM ERU ÓBEIN SÖNNUNARGÖGN UM SKILYRÐI
FYRIR ENDURVIÐTÖKU RÍKISBORGARA ÞRÍÐJU LANDA
OG RÍKISFANGSLAUSRA MANNA**

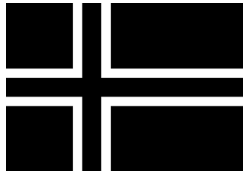
5. VIÐAUKI A

- Opinberar yfirlýsingar sem gefnar eru vegna flýtimeðferðar, einkum af starfsmönnum yfirvalds sem annast eftirlit á landamærum og vitnum sem geta borið um að hlutaðeigandi maður hafi farið yfir þau landamæri sem um ræðir.

5. VIÐAUKI B

- Flugmiðar, lestarmiðar, miðar fyrir fari með langferðabifreiðum eða skipum á nafni farþega, sem sýna veru hlutaðeigandi manns á yfirráðasvæði þess ríkis sem beiðni er beint til og ferðaáætlun hans þáðan til yfirráðasvæðis ríkisins sem leggur fram beiðnina.
- Farþegaskrár loftfara, lesta, langferðabifreiða eða skipa sem sýna veru hlutaðeigandi manns á yfirráðasvæði þess ríkis sem beiðni er beint til og ferðaáætlun hans þáðan til yfirráðasvæðis ríkisins sem leggur fram beiðnina.
- Miðar ásamt skírteinum og reikningum af hvaða tagi sem er (t.d. hótltreikningar, kort sem sýna tímapantanir hjá læknum og/eða tannlæknum, aðgangskort opinberra eða einkarekinna stofnana o.s.frv.) sem sýna svo eigi verður um villst að hlutaðeigandi maður dvaldi á yfirráðasvæði þess ríkis sem umsókn er beint til.
- Opinberar yfirlýsingar sem gefnar eru, einkum af starfsmönnum yfirvalds sem annast eftirlit á landamærum og vitnum sem geta borið um að hlutaðeigandi maður hafi farið yfir þau landamæri sem um ræðir.
- Opinber yfirlýsing hlutaðeigandi manns í dóms- eða stjórnarsýslumáli.
- Lýsing á þeim stað og aðstæðum þar sem hlutaðeigandi maður var stöðvaður eftir komu til yfirráðasvæðis ríkisins sem leggur fram beiðni.
- Upplýsingar þar sem kemur fram að hlutaðeigandi maður hefur nýtt sér boðberaþjónustu eða þjónustu ferðaskrifstofu.
- Upplýsingar varðandi deili á manni og/eða dvöl hans sem alþjóðastofnun hefur látið í té.
- Skýrslur og/eða staðfesting á upplýsingum frá aðstandendum hlutaðeigandi manns, ferðafélögum hans o.s.frv.
- Yfirlýsing hlutaðeigandi manns.

**6. viðauki við samninginn milli
ríkisstjórnar Íslands
og ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins
um endurviðtöku.**



[Tákn Rússneska sambandsríkisins]

.....
(Auðkenni lögbærs yfirvalds ríkisins sem leggur fram
beiðni)

.....
(Staður og dagsetning)

Tilvísun:

Til
.....
.....
.....
(Auðkenni lögbærs yfirvalds ríkisins sem beiðni er
beint til)

UMSÓKN UM GEGNUMFERÐ

samkvæmt 15. gr. samningsins frá milli ríkisstjórnar
Íslands og ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins um endurviðtöku.

A. PERSÓNUUPPLÝSINGAR

1. Fullt nafn (undirstrika ber kenninafn):

.....

2. Meyjarnafn:

.....

3. Fæðingardagur og –ár og fæðingarstaður:

.....

4. Kyn og útlitslýsing (hæð, augnlitur, sérkenni o.s.frv.):

.....

5. Einnig þekkt/ur sem (fyrrí nöfn, önnur nöfn sem viðkomandi notar/er þekktur undir eða fölsk nöfn):

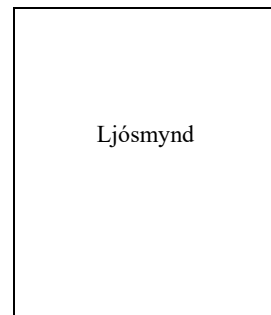
.....

6. Ríkisfang og tungumál:

.....

7. Gerð og númer ferðaskilríkja:

.....



B. SÉRSTAKAR AÐSTÆÐUR ÞESS MANNS SEM TIL STENDUR AÐ FLYTJA

1. Heilsufar
(t.d. hugsanleg vísun um sérstaka læknishjálþ; latneskt heiti smitsjúkdóms):

.....
2. Ábending um sérlega hættulegan mann
(t.d. grunaður um alvarlegan glæp, árásargirni):

C. GEGNUMFERÐ

1. Um hvers kyns gegnumferð er að ræða:
 Loftleiðis sjóleiðis landleiðis

2. Það ríki sem er lokaákvörðunarstaður:

.....
3. Hugsanleg önnur gegnumflutningsríki:

.....
4. Áætluð landamærastöð, dagsetning og tími flutnings og hugsanleg aðkoma fylgdarmanna:

.....
5. Viðtaka tryggð í sérhverju öðru gegnumferðarríki og því ríki sem er lokaákvörðunarstaður (2. mgr. 14. gr. samningsins milli ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins og ríkisstjórnar Íslands um endurviðtöku):

já nei

6. Er kunn einhver ástæða fyrir því að synja um gegnumferð (3. mgr. 14. gr. samningsins milli ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins og ríkisstjórnar Íslands um endurviðtöku)?

Já nei

D. ATHUGASEMDIR

.....
.....
.....
.....
.....

(Undirskrift lögbærs yfirvalds ríkis sem leggur fram beiðni) (Kennimerki/stimpill)

Sameiginleg yfirlýsing um 1. mgr. 2. gr. og 1. mgr. 4. gr. samnings milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins um endurviðtöku

„Samningsaðilar veita því athygli að samkvæmt lögum Íslands og Rússneska sambandsríkisins um ríkisfang er ekki hægt að svipta íslenskan eða rússneskan ríkisborgara ríkisfangi sínu.

Samningsaðilar eru sammála um að eiga samráð sín á milli tímanlega, verði breytingar á þessari réttarstöðu.“

Sameiginleg yfirlýsing um 1. mgr. 3. gr. og 1. mgr. 5. gr. samnings milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins um endurviðtöku

„Samningsaðilar eru sammála um að maður „komi beint“ frá yfirráðasvæði þess ríkis sem beiðni er beint til, í skilningi þessara ákvæða, hafi hann komið til yfirráðasvæðis ríkisins, sem leggur fram beiðni, loftleiðis, landleiðis eða sjóleiðis án þess að hafa farið inn í þriðja land á leiðinni. Viðdvöl vegna gegnumferðar á flugsvæði í þriðja landi telst ekki koma.“

AGREEMENT
between the Government of Iceland and
the Government of the Russian Federation
on readmission

THE PARTIES,

THE GOVERNMENT OF ICELAND and THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION,

Determined to strengthen their co-operation in order to combat illegal immigration more effectively,

Considering the close relationship between the European Community and Iceland, particularly by virtue of the Agreement concluded on 18 May 1999 by the Council of the European Union and the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway concerning the association of those two States with the implementation, application and development of the Schengen Acquis,

Having regard to the agreement between the European Community and the Russian Federation of 25 May 2006 on readmission,

Referring to a Joint Declaration to that Agreement concerning the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway,

Desiring to establish, by means of this Agreement and on the basis of reciprocity, rapid and effective procedures for the identification and return of persons who do not, or no longer, fulfil the conditions for entry to, presence in, or residence on the territories of Iceland and the Russian Federation to facilitate the transit of such persons in a spirit of co-operation,

Emphasizing that this Agreement shall be without prejudice to the rights, obligations and responsibilities of Iceland and the Russian Federation arising from International Law including International Human Rights law rules, as confirmed, in particular, by the Universal Declaration of Human Rights of 10 December 1948, the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966, the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967, the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950 and Protocol N° 4 thereto of 16 September 1963, and the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment of 10 December 1984,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
Definitions

For the purpose of this Agreement:

- a) “*Readmission*” shall mean the transfer by the requesting State and admission by the requested State of persons (own nationals of the requested State, third-country nationals or stateless persons) who have been found illegally entering to, being present in or residing in the requesting State, in accordance with the provisions of this Agreement.
- b) “*National of Iceland*” or “*Icelandic National*” shall mean any person who holds the nationality of Iceland in accordance with its legislation.
- c) “*National of the Russian Federation*” or “*Russian National*” shall mean any person who holds the nationality of the Russian Federation in accordance with its legislation.
- d) “*Third-country national*” shall mean any person holding a nationality other than that of Iceland or of the Russian Federation.
- e) “*Stateless person*” shall mean any person who does not hold the nationality of Iceland or the Russian Federation and who has no evidence of holding the nationality of any other State.

- f) “*Residence authorisation*” shall mean an official permit of any type issued by Iceland or the Russian Federation entitling a person to reside on the territory of Iceland or the Russian Federation. This shall not include temporary permissions to remain on the territory of the said States in connection with the processing of an asylum application or an application for a residence authorisation.
- g) “*Visa*” shall mean an authorisation issued or a decision taken by Iceland or the Russian Federation, which is required with a view to entry in, or transit through, the territory of Iceland or the Russian Federation. This shall not include the specific category of airport transit visas.
- h) “*Requesting State*” shall mean the State (Iceland or the Russian Federation) submitting a readmission application pursuant to section III or a transit application pursuant to section IV of this Agreement.
- i) “*Requested State*” shall mean the State (Iceland or the Russian Federation) to which a readmission application pursuant to section III or a transit application pursuant to section IV of this Agreement is addressed;
- j) “*Competent Authority*” shall mean any national authority of Iceland or the Russian Federation entrusted with the implementation of this Agreement, as designated in the bilateral implementing Protocol concluded between Iceland and the Russian Federation in accordance with Article 20 lit. a) of this Agreement.
- k) “*Border region*” shall mean the territories of seaports including custom zones and International airports of Iceland and the Russian Federation.
- l) “*Border crossing point*” shall mean any crossing-point authorised by Iceland or the Russian Federation for the crossing of their respective land and sea borders, including at International airports and seaports.
- m) “*Transit*” shall mean the passage of a third country national or a stateless person through the territory of the requested State while travelling from the requesting State to the country of destination.

Section I.

Readmission obligations by the Russian Federation

Article 2

Readmission of Russian nationals

1. The Russian Federation shall admit, upon application by Iceland and in accordance with the procedure provided for in this Agreement, any person who does not, or no longer, fulfil the conditions in force for entry to, presence in, or residence on the territory of Iceland provided it is established, in accordance with Article 9 of this Agreement, that such person is a national of the Russian Federation.
The same shall apply to illegally present or residing persons who possessed the nationality of the Russian Federation at the time of entering the territory of Iceland but subsequently renounced the nationality of the Russian Federation in accordance with the national laws of the latter, without acquiring the nationality or a residence authorisation of Iceland or any other State.
2. After the Russian Federation has given a positive reply to the readmission application, the competent diplomatic mission or consular office of the Russian Federation shall irrespective of the will of the person to be readmitted, as necessary and without delay, issue a travel document required for the return of the person to be readmitted with a period of validity of 30 calendar days. If, for any reason, the person concerned cannot be transferred within the period of validity of that travel document, the competent diplomatic mission or consular office of the Russian Federation shall issue a new travel document with a period of validity of the same duration without delay.

Article 3

Readmission of third-country nationals and stateless persons

1. The Russian Federation shall admit, upon application by Iceland and in accordance with the procedure provided for in this Agreement, any third-country national or stateless person who does not, or no longer, fulfil the conditions in force for entry to, presence in, or residence on the

territory of Iceland provided that evidence can be furnished, in accordance with Article 10 of this Agreement, that such person

- a) holds, at the time of submission of the readmission application, a valid visa issued by the Russian Federation entering the territory of Iceland directly from the territory of the Russian Federation; or
 - b) holds, at the time of submission of the readmission application, a valid residence authorisation issued by the Russian Federation; or
 - c) unlawfully entered the territory of Iceland directly from the territory of the Russian Federation.
2. The readmission obligation provided for in paragraph 1 of this Article shall not apply if :
 - a) the third-country national or stateless person has only been in airside transit via an International airport of the Russian Federation; or
 - b) Iceland has issued to the third country national or stateless person a visa or residence authorisation unless that person is in possession of a visa or residence authorisation, issued by the Russian Federation, which has a longer period of validity; or
 - c) the third-country national or stateless person enjoyed visa-free access to the territory of Iceland.
 3. After the Russian Federation has given a positive reply to the readmission application, Iceland issues to the person concerned a travel document recognized by the Russian Federation (an Icelandic passport for foreigners valid for a travel to the Russian Federation).

Section II.

Readmission obligations by Iceland

Article 4

Readmission of Icelandic nationals

1. Iceland shall admit, upon application by the Russian Federation and in accordance with the procedure provided for in this Agreement, any person who does not, or no longer, fulfil the conditions in force for entry to, presence in, or residence on, the territory of the Russian Federation provided that it is established, in accordance with Article 9 of this Agreement, that such person is an Icelandic national.
The same shall apply to illegally present or residing persons who possessed the nationality of Iceland at the time of entering the territory of the Russian Federation but subsequently renounced the nationality of Iceland in accordance with the national laws of the latter, without acquiring the nationality or a residence authorisation of the Russian Federation or any other State.
2. After Iceland has given a positive reply to the readmission application, the competent diplomatic mission or consular office of Iceland shall irrespective of the will of the person to be readmitted, as necessary and without delay, issue a travel document required for the return of the person to be readmitted with a period of validity of 30 calendar days. If, for any reason, the person concerned cannot be transferred within the period of validity of that travel document, Iceland shall issue a new travel document with a period of validity of the same duration without delay.

Article 5

Readmission of third-country nationals and stateless persons

1. Iceland shall admit, upon application by the Russian Federation and in accordance with the procedure provided for in this Agreement, any third-country national or stateless persons who does not, or no longer, fulfil the conditions in force for entry to, presence in, or residence on the territory of the Russian Federation provided that evidence can be furnished in accordance with Article 10 of this Agreement that such person
 - a) holds, at the time of submission of the readmission application, a valid visa issued by Iceland entering the territory of the Russian Federation directly from the territory of the former; or
 - b) holds, at the time of submission of the readmission application, a valid residence authorisation issued by Iceland; or

- c) unlawfully entered the territory of the Russian Federation directly from the territory of Iceland.
2. The readmission obligation provided for in paragraph 1 of this article shall not apply if
 - a) the third-country national or stateless person has only been in airside transit via an International airport of Iceland; or
 - b) the Russian Federation has issued to the third country national or stateless person a visa or residence authorisation unless that person is in possession of a visa or residence permit, issued by Iceland, which has a longer period of validity; or
 - c) the third-country national or stateless person enjoyed visa-free access to the territory of the Russian Federation.
3. After Iceland has given a positive reply to the readmission application, the Russian Federation issues to the person to be readmitted a travel document recognized by Iceland.

Section III.

Readmission procedure

Article 6

Readmission application

1. Subject to paragraph 2, any transfer of a person to be readmitted on the basis of one of the obligations contained in Articles 2 to 5 of this Agreement shall require the submission of a readmission application to the competent authority of the requested State.
2. By derogation of Articles 2 to 5 of this Agreement, no readmission application shall be needed where the person to be readmitted is in possession of a valid national passport and, in case such person is a third-country national or stateless person, also holds a valid visa or residence authorisation of the State which has to admit this person.
3. If a person has been apprehended in the border region of the requesting State after illegally crossing the border coming directly from the territory of the requested State, the requesting State may submit a readmission application within 2 working days following this person's apprehension (accelerated procedure).

Article 7

Content of readmission applications

1. Any readmission application is to contain the following information:
 - a) the particulars of the person concerned (e.g. given names, surnames, date of birth, and – where possible – place of birth, and the last place of residence);
 - b) indication of the evidence regarding nationality, unlawful entry and residence, and the grounds for the readmission of third-country nationals and stateless persons as set forth in Articles 3 (1) and 5 (1) of this Agreement.
2. To the extent possible, the readmission application should also contain the following information:
 - a) a statement indicating that the person to be transferred may need help or care, provided the person concerned has explicitly consented to the statement;
 - b) indication of any other protection or security measure which may be necessary in the individual transfer case.
3. A common form to be used for readmission applications is attached as Annex 1 to this Agreement.

Article 8

Reply to the readmission application

A reply to the readmission application shall be given in writing.

Article 9

Evidence regarding nationality

1. Nationality pursuant to Article 2 (1) and Article 4 (1) of this Agreement can be established by means of at least one of the documents listed in Annex 2 to this Agreement, even if its period of

- validity has expired. If such documents are presented, Iceland and the Russian Federation shall mutually recognise the nationality without further verification being required.
2. If none of the documents listed in Annex 2 to this Agreement can be presented, nationality pursuant to Article 2 (1) and Article 4 (1) of this Agreement can be established by means of at least one of the documents listed in Annex 3 to this Agreement, even if its period of validity has expired.
 - If documents listed in Annex 3 A to this Agreement are presented, Iceland and the Russian Federation shall mutually deem the nationality to be established unless they can prove otherwise;
 - If documents listed in Annex 3 B to this Agreement are presented, Iceland and the Russian Federation shall mutually deem it as a ground to start an appropriate verification.
 3. Nationality cannot be established by means of false documents.
 4. If none of the documents listed in Annexes 2 and 3 to this Agreement can be presented, the competent diplomatic representation or consular post of Iceland or the Russian Federation shall, upon request, make arrangements with the competent authority of the requesting State to interview the person to be readmitted without undue delay in order to establish his or her nationality. The procedure for such interviews is to be established in the implementing Protocol provided for in Article 20 of this Agreement.

Article 10

Evidence regarding third-country nationals and stateless persons

1. Proof of the grounds for the readmission of third-country nationals and stateless persons laid down in Article 3 (1) and Article 5 (1) of this Agreement can be furnished through at least one of the documents listed in Annex 4 to this Agreement. Any such proof shall be mutually recognised by Iceland and the Russian Federation without any further verification being required.
2. Indirect evidence of the grounds for the readmission of third-country nationals and stateless persons pursuant to Article 3 (1) and Article 5 (1) of this Agreement can be furnished through at least one of the documents listed in Annex 5 to this Agreement.
 - If means of evidence listed in Annex 5 A to this Agreement are presented, Iceland and the Russian Federation shall deem the conditions to be established unless they can prove otherwise;
 - If means of evidence listed in Annex 5 B to this Agreement are presented, Iceland and the Russian Federation shall deem it as a ground to start an appropriate verification.
3. Proof of the grounds for readmission of third-country nationals and stateless persons cannot be furnished through false documents.
4. The unlawfulness of entry, presence or residence shall be established by means of the travel documents of the person concerned in which the necessary visa or residence authorisation for the territory of the requesting State is missing. A duly motivated statement by the requesting State that the person concerned has been found not having the necessary travel documents, visa or residence authorisation shall likewise provide prima facie evidence of the unlawful entry, presence or residence.

Article 11

Time limits

1. The application for readmission must be submitted to the competent authority of the requested State within a maximum of 180 calendar days from the date when the requesting State's competent authority has gained knowledge that a third-country national or a stateless person does not, or no longer, fulfil the conditions in force for entry, presence or residence.
2. A readmission application must be replied to within a maximum of 25 calendar days from the date of confirmed receipt of the readmission application. Where there are legal or factual obstacles to the application being replied to in time, the time limit shall, upon duly motivated request, be extended up to 60 calendar days.

3. In the case of a readmission application submitted under the accelerated procedure in accordance with Article 6 (3) of this Agreement, a reply has to be given within 2 working days (defined in accordance with the legislation of the requested State) from the confirmed receipt of the readmission application.
4. Upon expiry of the time limits referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article, the readmission shall be deemed to have been agreed to.
5. The person concerned shall be transferred within 90 calendar days. In the case of a transfer under the accelerated procedure in accordance with Article 6 (3) of this Agreement, the person concerned shall be transferred within 2 working days. Upon duly motivated request, this time limit may be extended by the time taken to deal with legal or practical obstacles. The time limits provided for in this paragraph begin to run with the date of receipt of a positive reply to the readmission application.

Article 12

Refusal of a readmission application

Reasons shall be given for refusal of a readmission application.

Article 13

Transfer modalities and modes of transportation

1. Before transferring a person, the competent authorities of Iceland and the Russian Federation shall make arrangements in writing and in advance regarding the transfer date, the border crossing point and possible escorts.
2. All means of transportation, whether by air, land or sea shall be allowed for the purpose of transfer. Return by air is not restricted to the use of the national carrier or the staff of the requesting State and may take place by using scheduled flights as well as charter flights.

Section IV.

Transit operations

Article 14

General principles

1. Iceland and the Russian Federation shall restrict the transit of third-country nationals or stateless persons to cases where such persons cannot be returned to the State of destination directly.
2. Iceland shall authorise the transit of third-country nationals or stateless persons if the Russian Federation so requests, and the Russian Federation shall allow the transit of third-country nationals or stateless persons if Iceland so requests, if the onward journey through other States of transit and the admission by the State of destination is assured.
3. Transit can be refused by Iceland or the Russian Federation
 - a) if the third-country national or the stateless person runs the risk of being subjected to torture or to inhuman or degrading treatment or punishment or the death penalty or of persecution because of his race, religion, nationality, membership of a particular social group or political conviction in the State of destination or another State of transit; or
 - b) if the third-country national or the stateless person shall be subject to criminal prosecution or sanctions in the requested State or in another State of transit; or
 - c) on grounds of public health, domestic security, public order or other national interests of the requested State.
4. Iceland or the Russian Federation may revoke any authorisation issued if circumstances referred to in paragraph 3 of this Article subsequently arise or come to light which stand in the way of the transit operation, or if the onward journey in possible States of transit or the readmission by the State of destination is no longer assured. In this case, the requesting State shall take back the third-country national or the stateless person, as necessary and without delay.

Article 15

Transit procedure

1. An application for transit operations must be submitted to the competent authorities in writing and is to contain the following information:
 - a) type of transit (by air, land or sea), possible other States of transit and intended final destination;
 - b) the particulars of the person concerned (e.g. given name, surname, date of birth and – where possible – place of birth, nationality, type and number of travel document);
 - c) envisaged border crossing point, time of transfer and possible use of escorts;
 - d) a declaration that from the viewpoint of the requesting State the conditions pursuant to Article 14 paragraph 2 of this Agreement are met, and that no reasons for a refusal pursuant to Article 14 paragraph 3 of this Agreement are known of.A common form to be used for transit applications is attached as Annex 6 to this Agreement.
2. The requested State shall, in writing, inform the competent authorities of the requesting State of the consent to admission, confirming the border crossing point and the envisaged time of admission, or inform it of the admission refusal and of the reasons for such refusal.
3. If the transit operation is effected by air, the person to be readmitted and possible escorts shall be exempted from having to obtain a specific airport transit visa.
4. The competent authorities of the requested State shall, subject to mutual consultations, support the transit operations, in particular through the surveillance of the persons in question and the provision of suitable amenities for that purpose.

Section V.

Costs

Article 16

Transport and transit costs

Without prejudice to the right of the competent authorities to recover the costs associated with the readmission from the person to be readmitted or third parties, all transport costs incurred in connection with readmission and transit as far as the border-crossing point of the requested State shall be borne by the requesting State.

Section VI.

Data protection

Article 17

Data Protection

The communication of personal data shall only take place if such communication is necessary for the implementation of this Agreement by the competent authorities of Iceland or the Russian Federation as the case may be. When communicating, processing or treating personal data in a particular case, the competent authorities of Iceland shall abide by the relevant legislation of Iceland, and the competent authorities of the Russian Federation shall abide by the relevant legislation of the Russian Federation. Additionally the following principles shall apply:

- a) Personal data must be processed fairly and lawfully.
- b) Personal data must be collected for the specified, explicit and legitimate purpose of implementing this Agreement and not further processed in a way incompatible with that purpose.
- c) Personal data must be adequate, relevant and not excessive in relation to the purpose for which they are collected and/or further processed; in particular, personal data communicated may concern only the following:
 - the particulars of the person to be readmitted (e.g. surname, given name, any previous names, other names used/by which known or aliases, date and place of birth, sex, current and any previous nationality),
 - identity card or passport (type, number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue),
 - stop-overs and itineraries,

- other information needed to identify the person to be readmitted or to examine the readmission requirements pursuant to this Agreement.
- d) Personal data must be accurate and, where necessary, kept up to date.
- e) Personal data must be kept in a form which permits identification of data subjects for no longer than it is necessary for the purpose for which the data were collected or for which they are further processed.
- f) Both the competent authority communicating personal data and the competent authority receiving personal data shall take every reasonable step to ensure as appropriate the rectification, erasure or blocking of personal data where its processing does not comply with the provisions of lit. c) and d) of this Article, in particular because that data are not adequate, relevant, accurate, or they are excessive in relation to the purpose of processing. This includes the notification of any rectification, erasure or blocking of such data to the other Party.
- g) Upon request, the competent authority receiving personal data shall inform the competent authority communicating personal data of the use of the communicated data and of the results obtained therefrom.
- h) Personal data may only be communicated to the competent authorities entrusted with the implementation of this Agreement. Further communication to other bodies requires the prior consent of the competent authority communicating personal data.
- i) The competent authority communicating personal data and the competent authority receiving personal data are under the obligation to make a written record of the communication and receipt of personal data.

Section VII.

Implementation and application

Article 18

Relation to other International obligations

1. This Agreement shall be without prejudice to the rights, obligations and responsibilities of Iceland and the Russian Federation arising from International Law, and in particular from
 - a) the Convention of 28 July 1951 and the Protocol of 31 January 1967 relating to the Status of Refugees;
 - b) the European Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;
 - c) the Convention of 10 December 1984 against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment;
 - d) International treaties on extradition and transit;
 - e) Multilateral international treaties containing rules on the readmission of foreign nationals, such as the Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944.
2. Nothing in this Agreement shall prevent the return of a person under other formal or informal arrangements.

Article 19

Joint expert group on readmission

1. The Parties shall set up a joint expert group on readmission which will, in particular, have the task
 - a) to monitor the application of this Agreement;
 - b) to decide on amendments to the Annexes to this Agreement;
 - c) to propose amendments to this Agreement.
2. The Joint expert group on readmission shall meet where necessary at the request of one of the Parties.

Article 20
Implementing Protocol

Iceland and the Russian Federation shall conclude implementing Protocol which shall cover rules on

- a) the competent authorities, the border crossing points, the exchange of information on contact points and the languages in communication;
- b) the modalities for readmission under the accelerated procedure;
- c) the conditions for escorted transfers, including the transit of third-country nationals and stateless persons under escort;
- d) proofs and evidence additional to those listed in the Annexes 2 to 5 to this agreement.
- e) the procedure for interviews provided for in Article 9 of this Agreement.

Section VIII.
Final provisions

Article 21
Annexes

Annexes 1 to 6 shall form an integral part of this Agreement.

Article 22
Entry into force, duration and termination

1. This Agreement shall be ratified or approved by the Parties in accordance with their internal procedures.
2. Subject to paragraph 3 of this Article, this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties notify each other that the procedures referred to in paragraph 1 of this Article have been completed. If this date is before the date of the entry into force of the agreement between the Government of Iceland and the Government of the Russian Federation on the facilitation of the issuance of visas to the citizens of Iceland and the Russian Federation, this Agreement shall only enter into force on the same date as the latter.
3. The obligations set out in Articles 3 and 5 of this Agreement shall only become applicable 3 years after the date referred to in paragraph 2 of this Article. During that 3-year period, they shall only be applicable to stateless persons and nationals from third-countries which the Russian Federation has concluded bilateral treaties or arrangements on readmission with.
4. This Agreement is concluded for an unlimited period.
5. Each Contracting Party may denounce this Agreement by officially notifying the other Contracting Party. This Agreement shall cease to be in force six months after the date of receipt of such notification.

Done in Moscow on 23 September in the year 2008 in duplicate each in the English, Icelandic and Russian languages, each of these texts being equally authentic. In case of any differences in interpretation the English text shall prevail.

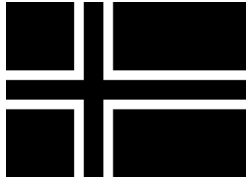
For the Government of Iceland

For the Government of the Russian Federation

Benedikt Ásgeirsson
Ambassador

Nikolay Matveevich Smorodin
Deputy Head of Federal Migration Service

**Annex 1 to the Agreement between
the Government of Iceland
and the Government of the Russian Federation
on readmission**



[Emblem of the Russian Federation]

.....
(Designation of the competent authority of the requesting State) (Place and date)

Reference

ACCELERATED PROCEDURE

To
.....
.....
.....
(Designation of the competent authority of the requested State)

READMISSION APPLICATION

pursuant to Article 7 of the Agreement of between the Government of
Iceland and the Government of the Russian Federation on readmission

A. PERSONAL DETAILS

1. Full name (underline surname):

.....

2. Maiden name:

.....

3. Date and place of birth:

.....

4. Sex and physical description (height, colour of eyes, distinguishing marks etc.):

.....
5. Also known as (earlier names, other names used/by which known or aliases):

.....
6. Nationality and language:

7. Civil status (where possible) married single divorced widowed

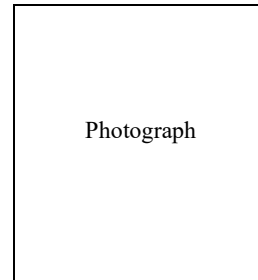
If married: name of spouse

Names and age of children (if any) :

.....

.....

.....



Photograph

8. Last address in the requesting State:

.....

9. Last place of residence in the requested State

.....

B. SPECIAL CIRCUMSTANCES RELATING TO THE TRANSFEREE

1. State of health

(E.g. possible reference to special medical care; latin name of contagious disease):

.....

2. Indication of particularly dangerous person

(e.g. suspected of serious offence; aggressive behaviour):

.....

C. MEANS OF EVIDENCE ATTACHED

1.

(Passport No.)

.....
(date and place of issue)

.....
(issuing authority)

.....
(expiry date)

2.

(Identity card No.)

.....
(date and place of issue)

.....
(issuing authority)

.....
(expiry date)

3.

(Driving licence No.)

.....
(date and place of issue)

.....
(issuing authority)

.....
(expiry date)

4.

(Other official document No.)

.....
(date and place of issue)

.....
(issuing authority)

.....
(expiry date)

D. OBSERVATIONS

.....

.....

.....

.....
(Signature of the competent authority of the requesting State) (Seal/stamp)

**Annex 2 to the Agreement between
the Government of Iceland
and the Government of the Russian Federation
on readmission**

**LIST OF DOCUMENTS
FOR PROOF OF NATIONALITY**

- passports of any kind of the Russian Federation or Iceland (e.g. domestic passports, citizens' foreign passports, national passports, diplomatic passports, service passports);
- certificate for return to the Russian Federation;
- citizenship certificates or other official documents that mention or indicate citizenship (e.g. birth certificate);
- service books and military identity cards;
- seaman's registration books, skippers' service cards and seamen's passports;

**Annex 3 to the Agreement between
the Government of Iceland
and the Government of the Russian Federation
on readmission**

**LIST OF DOCUMENTS
FOR INDIRECT EVIDENCE OF NATIONALITY**

ANNEX 3 A

- official photocopies of any of the documents listed in annex 2 to this Agreement;
- official statements made for the purpose of the accelerated procedure, in particular, by border authority staff and witnesses who can testify to the person concerned crossing the border.

ANNEX 3 B

- driving licenses or photocopies thereof;
- any other official document issued by the authorities of the requested State;
- company identity cards or photocopies thereof;
- written statements by witnesses;
- written statements made by the person concerned and language spoken by him or her, including by means of an official test result;

**Annex 4 to the Agreement between
the Government of Iceland
and the Government of the Russian Federation
on readmission**

**LIST OF DOCUMENTS FOR PROOF OF THE GROUNDS FOR THE
READMISSION OF THIRD COUNTRY NATIONALS AND STATELESS PERSONS**

- valid visa and/or residence authorisation issued by the requested State;
- entry/departure stamps or similar endorsement in the travel document of the person concerned or other evidence of entry/departure (e.g. photographic, electronic or biometric).

**Annex 5 to the Agreement between
the Government of Iceland
and the Government of the Russian Federation
on readmission**

**LIST OF DOCUMENTS FOR INDIRECT EVIDENCE OF THE CONDITIONS
FOR THE READMISSION OF THIRD COUNTRY NATIONALS AND STATELESS
PERSONS**

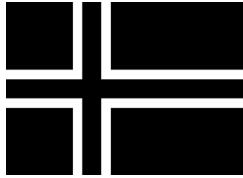
ANNEX 5 A

- official statements made for the purpose of the accelerated procedure, in particular, by border authority staff and witnesses who can testify to the person concerned crossing the border;

ANNEX 5 B

- name tickets of air, train, coach or boat passages which show the presence and the itinerary of the person concerned from the territory of the requested state to the territory of the requesting State;
- passenger lists of air, train, coach or boat passages which show the presence and the itinerary of the person concerned from the territory of the requested state to the territory of the requesting State;
- tickets as well as certificates and bills of any kind (e.g. hotel bills, appointment cards for doctors/dentists, entry cards for public/private institutions, etc.) which clearly show that the person concerned stayed on the territory of the requested State;
- official statements made, in particular, by border authority staff and witnesses who can testify to the person concerned crossing the border;
- official statement by the person concerned in judicial or administrative proceedings;
- description of place and circumstances under which the person concerned has been intercepted after entering the territory of the requesting state;
- information showing that the person concerned has used the services of a courier or travel agency;
- information related to the identity and/or stay of a person which has been provided by an International Organisation;
- reports/confirmation of information by family members of the person concerned, travelling companions, etc;
- statement by the person concerned;

**Annex 6 to the Agreement between
the Government of Iceland
and the Government of the Russian Federation
on readmission**



[Emblem of the Russian Federation]

.....
(Designation of the competent authority of the requesting State) (Place and date)

Reference

To
.....
.....
.....

(Designation of the competent authority of the requested State)

TRANSIT APPLICATION

pursuant to Article 15 of the Agreement of between
the Government of Iceland and the Government of the Russian Federation on readmission

A. PERSONAL DETAILS

1. Full name (underline surname):

.....

2. Maiden name:

.....

3. Date and place of birth:

.....

4. Sex and physical description (height, color of eyes, distinguishing marks etc.):

.....

5. Also known as (earlier names, other names used/by which known, or aliases):

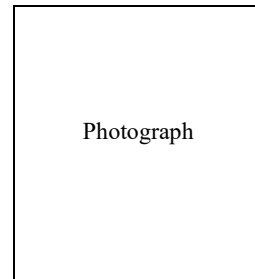
.....

6. Nationality and language:

.....

7. Type and number of travel document:

.....



B. SPECIAL CIRCUMSTANCES RELATING TO THE TRANSFEREE

1. State of health

(E.g. possible reference to special medical care; latin name of contagious disease):

.....

2. Indication of particularly dangerous person

(e.g. suspected of serious offence; aggressive behaviour):

.....

C. TRANSIT OPERATION

1. TYPE OF TRANSIT

by air

by sea

by land

2. State of final destination

.....

3. Possible other States of transit

.....

4. Proposed border crossing point, date, time of transfer and possible escorts

.....

.....

5. Admission assured in any other transit State and in the State of final destination (Article 14 (2) of the Agreement between the Russian Federation and Iceland on readmission)

yes

no

6. Knowledge of any reason for a refusal of transit (Article 14 (3) of the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of Iceland on readmission)

yes

no

D. OBSERVATIONS

.....

.....

.....

.....

.....

(Signature of the competent authority of the requesting State) (Seal/stamp)

**JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLES 2 (1) AND 4 (1) TO THE
AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ICELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON READMISSION**

“The Contracting Parties take note that, according to the nationality laws of Iceland and the Russian Federation, it is not possible for a citizen of Iceland or the Russian Federation to be deprived of his or her nationality.

The Parties agree to consult each other in due time, should this legal situation change.”

**JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLES 3 (1) AND 5 (1) TO THE
AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ICELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON READMISSION**

“The Parties agree that a person is “*entering directly*” from the territory of the requested State within the meaning of these provisions if such person arrived by air, land or sea on the territory of the requesting State without having entered a third-country in-between. Airside transit stays in a third-country shall not be considered as entry.”

C-deild – Útgáfudagur: 17. október 2023